

С.Е. Мырзалиева^{1*} , С.К. Мизанбеков¹ , О.В. Лазарева² 

¹Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы

²Российский университет дружбы народов, Россия, г. Москва

*e-mail: 0101saltanat@mail.ru

СПЕЦИФИКА ФОРМИРОВАНИЯ БАЗОВЫХ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ СТРАТЕГИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ПЛЮРИЛИНГВАЛЬНОМ ОБУЧЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА АКТУАРНОЙ МАТЕМАТИКИ)

В данной статье рассмотрены особенности и дидактические возможности профессионально-ориентированного плюрилингвального обучения в системе высшего образования, т.е. создание образовательной среды учебного заведения, представляющей собой совокупность условий, влияющих на формирование личности, готовой к эффективному коммуникативному взаимодействию.

Плюрилингвальное обучение предполагает освоение обучающимися универсальных учебных действий (познавательных, регулятивных и коммуникативных): формировать многоязычные решения в сфере профессиональной коммуникации; участвовать в международных и международных научно-методических проектах, приобретать (обмениваться) актуальной информацией в процессе педагогического общения с представителями многонациональных образовательных учреждений; осуществлять педагогический дискурс (мультикультурные услуги и консультации), т.е. выбор коммуникативного поведения, адекватного аутентичной ситуации общения.

Обучение в рамках данного подхода ориентировано на формирование профессиональной, языковой, речевой и социокультурной компетенций, которые обеспечат осуществление академической мобильности и последующую профессиональную самореализацию обучающихся в условиях международного рынка труда.

Реализацию плюрилингвального обучения в условиях образовательного пространства вуза составляют положения о развитии национальной идентичности посредством компетенции на общем языке, которые станут основой для освоения профессионального дискурса на английском языке (разработка методических заданий, которые систематически уравнивали бы когнитивную нагрузку как на содержание, так и на язык).

Ключевые слова: профессионально ориентированная речевая компетенция, плюрилингвальное обучение, поликультурная среда, мультилингвизм, теория и методика обучения русскому языку, семантизация, стереотипизация, контрастирование.

S.Y. Myrzaliyeva^{1*}, S.K. Mizanbekov², O.V. Lazareva³

¹Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty

³Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University), Russia, Moscow

*e-mail: 0101saltanat@mail.ru

The specificity of forming basic individual learning strategies of students in plurilingual learning (on the material of the professional language of actuary mathematics)

This article discusses the features and didactic possibilities of professionally oriented plurilingual education in the system of higher education, i.e. creation of an educational environment of an educational institution, which is a set of conditions that affect the formation of a personality ready for effective communicative interaction.

Plurilingual education involves the development by students of universal learning activities (cognitive, regulatory and communicative): to form multilingual solutions in the field of professional communication; participate in interethnic and international scientific and methodological projects, acquire (exchange) relevant information in the process of pedagogical communication with representatives of multinational educational institutions; implement pedagogical discourse (multicultural services and consultations), i.e. the choice of communicative behavior adequate to the authentic situation of communication.

Training within the framework of this approach is focused on the formation of professional, linguistic, speech and socio-cultural competencies that will ensure the implementation of aca-

demic mobility and subsequent professional self-realization of students in the international labor market.

The implementation of plurilingual education in the educational space of the university is made up of provisions on the development of national identity through competence in a common language, which will become the basis for mastering professional discourse in English (development of methodological tasks that would systematically balance the cognitive load on both content and language).

Key words: professionally oriented speech competence, plurilingual education, multicultural environment, multilingualism, theory and methods of teaching the Russian language, semantization, stereotyping, contrasting.

С.Е. Мырзалиева^{1*}, С.К. Мизанбеков² О.В. Лазарева³

¹² Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ.

³Ресей халықтар достығы университеті (РҮДН), Ресей, Мәскеу қ.

*e-mail: 0101saltanat@mail.ru

Плюрилингвалды білім беруде студенттердің негізгі жеке оқу стратегияларын қалыптастырудың ерекшелігі (актуарлық математиканың кәсіби тілінің материалы негізінде)

Бұл мақалада жоғары білім беру жүйесіндегі кәсіптік-бағдарлы көптілді білім берудің ерекшеліктері мен дидактикалық мүмкіндіктері қарастырылады, яғни, тиімді коммуникативті әрекеттестікке дайын тұлғаны қалыптастыруға әсер ететін жағдайлардың жиынтығы болып табылатын білім беру мекемесінің білім беру ортасын құру.

Көптілді білім беру студенттердің әмбебап оқу әрекетін (танымдық, регулятивті және коммуникативті) дамытуды көздейді: кәсіби коммуникация саласында көптілді шешімдерді қалыптастыру; ұлтаралық және халықаралық ғылыми-әдістемелік жобаларға қатысу, көпұлтты оқу орындарының өкілдерімен педагогикалық қарым-қатынас процесінде өзекті ақпаратты алу (алмасу); педагогикалық дискурсты жүзеге асыру (көп мәдениетті қызметтер мен кеңестер), яғни коммуникацияның аутентикалық жағдайына барабар коммуникативті мінез-құлықты таңдау.

Осы тәсіл аясындағы кадрларды даярлау халықаралық еңбек нарығында студенттердің академиялық ұтқырлығын және кейіннен кәсіби өзін-өзі жүзеге асыруын қамтамасыз ететін кәсіби, лингвистикалық, сөйлеу және әлеуметтік-мәдени құзыреттіліктерді қалыптастыруға бағытталған.

Жоғары оқу орнының білім беру кеңістігі жағдайында плюрилингвалды оқытуды іске асыру ағылшын тіліндегі кәсіби дискурсты игеру үшін негіз болатын (мазмұнға да, тілге де когнитивтік жүктемені жүйелі түрде теңестіретін әдістемелік тапсырмалар әзірлеу) жалпы тілдегі құзырет арқылы ұлттық сәйкестікті дамыту туралы ережені құрайды

Түйін сөздер: кәсіби бағытталған сөйлеу құзыреттілігі, көптілді білім беру, көпмәдениетті орта, көптілділік, орыс тілін оқытудың теориясы мен әдістемесі, семантизация, стереотиптеу, контраст.

Введение

Обеспечение глобальной конкурентоспособности казахстанского образования и анализ требований образовательных стандартов высшего образования показали, что в современных условиях востребованы исследования, направленные на подготовку специалистов, способных функционировать в поликультурной и полиязыковой среде.

Без сомнения, Казахстан является многоязычной страной. Но, она должна стать и плюрилингвальной.

Уровень развития современной науки и иноязычной образовательной практики показывает необходимость разработки индивидуальных учебных стратегий овладения иностранным язы-

ком, как на уровне общеобразовательной, так и высшей школы.

Решение вопросов формирования многоязычной компетенции у обучающихся высших учебных заведений, основные задачи формирования поликультурной личности в условиях цифровизации межкультурных контактов, успешное интегрирование будущих специалистов в международный образовательный дискурс обуславливают актуальность возрастающих требований к становлению плюралистической идентичности студентов многопрофильного вуза, которые воспитываются в среде многоязычного цифрового континуума, стремящихся к плюрилингвальному общению и установлению межкультурных контактов (Алмазова Н.И., 2003: 7).

Обзор литературы

В основе механизмов развития науки, вслед за концепцией Т. С. Куна, мы понимаем переосмысление «метафизических каркасов» науки, прирост и преемственность знаний через трансформацию уже существующих терминов, переосмысление и уточнение терминологического аппарата в соответствии с новой концепцией.

В. С. Стёпин показал новый подход к терминологии в лингводидактике, используя примеры изменения крупных "метафизических каркасов" или парадигм научных исследований, таких как классическая, неклассическая и постнеклассическая (Стёпин В.С., 2011: 996).

Автор указывает, что в классической науке XVII в. главным методом преподавания иностранных языков являлся грамматико-переводной метод, ориентированный на объект изучения. Главной целью в процессе обучения было развитие умения чтения и перевода на иностранном языке, то есть основное внимание в преподавании языка уделялось передаче обучающимся структуры языка.

В конце XIX – начале XX века обучение языкам ознаменовано переходом к сознательно-сопоставительному методу с коммуникативной направленностью, т.е. ориентацией на обучение речевой деятельности и речевым умениям

Лингводидактику конца XX века характеризуют как постнеклассический этап. В лингводидактике происходит изменение акцента с ориентации на обучение языковым навыкам на формирование языковой личности, которая владеет определенным набором компетенций и характеризуется диалогичностью в познавательном процессе. В развитии лингводидактики происходит смена подхода от лингвистики «имманентной», ориентированной на изучение языка внутри себя и для себя, к лингвистике с антропологической ориентацией» (Азимов Э.Г., 2009: 448).

Стоит отметить, что постнеклассический этап развития лингводидактики был разделен многими исследователями на два периода: 1) процесс обучения нацелен на развитие компетентностного подхода; 2) «языковая личность» (пользователь нескольких языков) и плюрилингвальное обучение. Цель обучения заключается в том, чтобы предоставить студенту возможность погрузиться в разнообразие языков и культур и развить способность маневрировать собственной языковой базой для эффективной профессиональной коммуникации на разных языках.

Экскурс в историю исследований плюрилингвизма показывает, что мультилингвизм и плюрилингвизм имеют широкое распространение и использование на территории одной страны, так и внутри семьи (диглоссия). В семейной обстановке используется родной язык для общения, однако в общественной жизни коммуникация осуществляется на русском языке (например, обучение в вузе).

Ряд ученых термин «мультилингвизм» приравнивают к терминам «многоязычие» и «полилингвизм» и обозначают как «использование нескольких языков в пределах определённой социальной общности» (Кожемякина В.А., 2006: 312).

Отметим, что данный термин используется для описания ситуации, когда на территории одной страны функционируют более чем два языка.

В данном исследовании мы, вслед за «Европейской хартией плюрилингвизма» (The European Observatory for Plurilinguism), под плюрилингвизмом понимаем владение несколькими языками со стороны одного индивида, а мультилингвизм (или «многоязычие» – термин, который фигурирует в официальном переводе хартии на русский язык) – это как наличие нескольких языков на одной территории (Европейская хартия плюрилингвизма: 2005).

Итак, в плюрилингвальном обществе индивиды владеют несколькими языками на разных уровнях, в то время как в мультилингвальном обществе могут присутствовать как мультиязычные, так и монолингвальные люди, т.е. те, кто владеет только одним языком.

Материалы и методы

На данном этапе в трудах отечественных исследователей, занимающихся исследованиями в области лингводидактики, отсутствует описание и решение задач, связанных с формированием личности, способной эффективно общаться на трех языках и мыслить в соответствующих пространственно-временных и культурно-исторических измерениях.

В своём исследовании мы применяем анализ литературы в области лингвистики, психологии и педагогики, а также учебно-методическую литературу на русском и английском языках, чтобы определить учебные стратегии для освоения нескольких языков (искусственное многоязычие). Кроме того, мы применяем компаратив-

ный метод, чтобы выявить сходства и различия в фонетическом, грамматическом, синтаксическом строе (казахского, русского и английского языков), которые образуют распространенные ошибки в речи студентов (Халеева И. И., Вуколов И. С., 2013).

Для контроля явлений языковой интерференции и корректного языкового переноса преподавателю необходимо использовать принцип опоры на родной язык обучающихся при изучении второго иностранного языка. Родной язык обучающихся естественным образом «всплывает» в сознании в процессе обучения новому языку, что облегчает понимание некоторых явлений при их совпадении с явлениями в изучаемом языке.

Принцип интегративности (Cooperative understanding) в плюрилингвальном обучении предусматривает изучение нескольких языков в рамках одной методической модели, с фокусом на профессиональной тематике и языковом материале. Отличительная особенность данного принципа заключается в том, что интеграция пройденного учебно-языкового материала с профессионально-ориентированной тематикой осуществляется только после изучения грамматики и лексики. Тогда как в CLIL (англ. Content and Language Integrated Learning) освоение контента определяется как первостепенное.

Принцип малоинтерференционной динамической стереотипизации подразумевает, что учащиеся должны перенаправить свое внимание с содержания обучения на учебные действия и использовать определенный набор общих методических принципов для обучения иностранным языкам: для изучения каждого языка предусматривается разработка отдельного учебного пособия, в котором нашли отражение идентичные учебные стратегии (деление учебно-языкового материала на отдельные блоки, которые способствуют фокусированию внимания, адаптивности и развитию коммуникативных навыков) и используется одинаковый набор учебных действий со стороны обучающегося при освоении учебно-языкового материала (повторение пройденного; постепенное усложнение учебного материала и автоматизацию полученных навыков на каждом этапе обучения).

Принцип базовых стратегий обучения. Его концепция также включает в себя организацию учебно-познавательной деятельности, учитывающей индивидуальные особенности каждого студента. Данный принцип реализуется через

постоянное отслеживание прогресса обучающихся и адаптацию методик обучения под их потребности и возможности. Чтобы реализовать данный принцип, используется эффект простоты учебного процесса в плюрилингвальной ситуации общения: а) упрощение (например, в режиме эхо-повтора «Следуйте примеру преподавателя в повторении предложений с точным копированием интонации», «Прочитайте текст» и т.д.); б) повторное изучение учебно-языкового материала с более сложными заданиями для обучающегося (например, «Ответьте на вопросы по тексту», «Выразите своё мнение по проблеме» и т.д.); в) объединение двух элементарных упражнений (как правило, на уровне слова и предложения, например, «Раскройте скобки», «Преобразуйте действительный залог в страдательный» и т.д.) и одного комплексного задания (на уровне текста, например, «Вам необходимо послушать подкаст, выделить главные идеи и описать содержание подкаста с использованием конспекта»).

Например, Вставьте пропущенные слова и словосочетания (см. таблицу «Клише (языковые средства), оформляющие реферат»).

Статья ... страхованию жизни, которое включает выплату денежных сумм при возникновении определенных событий в жизни застрахованного. Статья ... проблемно-информационный характер.

Авторы ..., что такими событиями являются: болезнь, инвалидность, смерть или, наоборот, дожитие до определенного возраста. Авторы ... , что события такого рода носят название демографических, поскольку они оказывают непосредственное влияние на состояние и численность населения и его отдельных групп.

Авторы статьи ... , что количественный учет демографических событий является необходимым условием для успешной деятельности страховых компаний и пенсионных фондов.

Результаты и обсуждение

Реализацию плюрилингвального обучения в условиях образовательного пространства вуза составляют положения о стимулировании национальной идентичности (мультилингвальный фон) с помощью умения говорить на общем языке (благодаря опыту изучения русского языка и достаточному уровню его знания), которые станут основой для освоения профессионального дискурса на английском языке.

Методические задания должны быть разработаны таким образом, чтобы когнитивная нагрузка была урановешана как на языковую, так и на содержательную стороны.

Мы разделяем мнение о том, что «... поскольку упражнения есть способ управления таким формированием (путем задания целей,

условий и средств деятельности), постольку – в методическом плане – этот путь сводится к организации системы упражнений, которая была бы оптимальной для формирования как иноязычной речевой деятельности в целом, так и каждого из его компонентов» (Щукин А.Н., 2013).

Таблица 1 – Система упражнений для формирования профессионально-ориентированной речевой компетенции (в составе плюрилингвального обучения)

Система упражнений, которая направлена на развитие навыков профессионально-ориентированной речи (в составе плюрилингвального обучения)		
1. Подсистема лексико-семантических упражнений (ЛСУ)	2. Подсистема лексико-грамматических упражнений (ЛГУ)	3. Подсистема лексико-орфографических упражнений (ЛОУ)

Современная практика преподавания закономерностей функционирования терминологической лексики основывается на следующем подходе: для развития многоязычной компетенции у студентов высших учебных заведений, необходимо проводить обучение терминологической лексике, которое включает в себя комплекс упражнений, основанных на двух уровнях сложности: базового (соответствующего уровню А2) и повышенного (соответствующего уровню В1).

Различные приемы семантизации определяют виды упражнений и их последовательность. Эти упражнения составляют подсистему лексико-семантических упражнений (Таб.1).

Целью подсистемы лексико-семантических упражнений является обучение студентов анализировать значения терминов в контексте предложения и текста, а также устанавливать связи между терминами в синтагматическом, парадигматическом и деривационном аспектах.

Для исследования особенностей структуры и значения терминологии часто применяются

модели словообразования. Они представляют собой схемы, которые помогают выявить деривационные связи между терминами.

Во время выполнения двуязычных упражнений на дифференциацию на уровне слова студентам предстоит:

- 1) выписать из текста общенаучные и узкоспециальные термины; вписать / выписать в таблицу;
- 2) сгруппировать слова со специальными значениями (например, слова, называющие процессы и т.д.);
- 3) составить из отдельных графем / орфограмм русские и английские слова;
- 4) квалифицировать, назвать языковое явление.

Базовый уровень

Упражнения на аналитическое восприятие и использование слов со специальными значениями.

Цель: Актуализация лексических, морфологических особенностей научного стиля.

Задание 1. Распределите слова.

Классификация, систематизация	Характеристики и свойства	Причинно-следственные отношения	Слова, называющие процессы	Модальные слова	Сущ. с абстрактным значением
4	3	5	5	3	3

Свойственно, относится, принадлежит, характерно, подразделяется, обуславливать, включает в себя, присуще, объясняться, необходимо, лежать в основе, производство, следовать из, требуется, следует, приводит к, употребление, сопротивляемость, мышление, эксплуатация, переработка, обработка.

Задание 2. Составьте словосочетания, где прилагательные будут согласованы с существительными (без изменения порядка слов). Затем прочитайте полученные словосочетания в быстром темпе.

Различный (структура, объекты); значительное (риск, параметр); критический (давление, переменная); заданная (параметр, число); соответствующее (порядок, сумма); регулируемая (процесс, затраты); объекты (статический, производственный).

ние, переменная); заданная (параметр, число); соответствующее (порядок, сумма); регулируемая (процесс, затраты); объекты (статический, производственный).

Повышенный уровень

Рецептивно-репродуктивные упражнения. Данные условно-коммуникативные упражнения организованы на межъязыковом орфографическом сопоставлении (например, образуйте отглагольные существительные).

Цель: актуализировать рецептивные навыки восприятия / распознавания графем. Сформировать орфографические навыки письма.

Задание 1. Образуйте отглагольные имена существительные. Разделите их на три категории и заполните таблицу (Мизанбеков С.К., 2018):

Действие	Состояние	Результат действия
наблюдение	колебание	строение

1) – ени (е): *внедрить, делить, двигать, наступать, выделять, выявлять, повышать, восстановить* (Мизанбеков С.К., 2018);

2) – ни (е): *описать, замечать, назвать* (Мизанбеков С.К., 2018);

3) – е(е) мость, -(и) мость: *управлять, сопротивляться, взаимозаменять, насыщать, успевать, воспламенять* (Мизанбеков С.К., 2018).

Задание 2. Найдите в тексте следующие модели словообразования:

1) П + С (прилагательное + существительное): *страховое событие* и т.п.;

2) С + С (собств.): *таблица дожития Галлея; формула Гомпертца* и т.п.;

3) П + С (причастие + существительное): *убывающие ренты* и т.п.;

4) С (им. п.) + П + С (р.п.): *учет нулевого возраста.*

Лексико-грамматические упражнения (ЛГУ).

Целью лексико-грамматических упражнений (ЛГУ) является выявление морфологических и синтаксических характеристик терминов. Лексико-грамматические упражнения предполагают выполнение заданий, направленных на развитие таких умений, как: определение основных морфологических признаков и особенностей структуры и изменения терминов; анализ морфемного состава терминологии; выделение терминов в составе различных синтаксических конструкций (Мизанбеков С.К., 2018).

Базовый уровень

Задание 1. Найдите в тексте термины (Мизанбеков С.К., 2018).

Простые	Сложные, образованные путём сложения двух (или нескольких) слов		
	целых слов:	основ слов:	использование соединительных гласных
<i>Рента</i>	<i>Дисконт-схема, брутто-премия</i>	<i>интерфейс</i>	<i>выгодоприобретатель</i>

Задание 2. Употребите оборот «глагол + существительное»:

Казахский	Русский	Английский
	<i>Воздействовать – ...</i>	
	<i>Влиять – ...</i>	
	<i>Наблюдать – ...</i>	
		Rebuild – ...
		rethink – ...
		cooperate – ...
		overcome – ...

Продолжите список:

- ...
- ...

Повышенный уровень

Задание 1. Внесите в таблицу примеры терминов (из текста), которые относятся к различным типам словообразования (Мизанбеков С.К., 2018).

-ЕНИ- /-АНИ имена существительные, которые обозначают процесс, состояние или результат	Глагол + – К - = имена существительные, которые обозначают предмет, орудие или результат действия	Прил., сущ. + – ОСТЬ = имена существительные, которые обозначают свойство
<i>страхование</i>	<i>надбавка</i>	<i>численность</i>
Сущ. + -АЦИ(Я), -ИЗАЦИ(Я) = имена существительные, которые обозначают признак или характеристику	<i>Авто-, анти-, интра-, гипер-, гипо-, интер-, моно-, микро-, мульти-, поли-, экстра-,</i> и др. + сущ. = имена существительные, которые обозначают определенные характеристики	Гл., прил. + нулевой суффикс = имена существительные, которые обозначают абстрактные понятия
<i>интеграция, урбанизация</i>	<i>Антисимметрия, антипроизводная</i>	<i>срез,</i>
Сложные термины	Терминологические словосочетания	Термины-аббревиатуры
<i>Дисконт-множитель,</i>	<i>страхование рент (аннуитетов)</i>	<i>ГОСТ, ГНД</i>
Литерные термины, формульные аналоги вербальных терминов	Термины-эпонимы	Глагол, им.сущ. + суф. -ТЕЛЬ, -ОР- = имена существительные, которые обозначают предмет
<i>X-возраст, кривая L2.</i>	<i>Теорема де Муавра, формула Гомперца</i>	<i>держатель (акций), регулятор</i>

Задание 2. Постройте абзацы (тексты), используя вопросы, данные в скобках. Расположите абзацы в правильном порядке (Мизанбеков С.К., 2018).

1) (Для чего?) используют (что?). (Что?) можно производить (как?). (Для чего?) служит (что?). (Где? В чем?) широко применяется (что?). (Что?) дает возможность (что делать?). Большое значение имеет (что?) (при какой работе?)

2) Опыт страхования подтверждает, что (качество чего?) зависит, прежде всего (от чего?), (которая/ый) используется (при каком процессе?). Так, например, (какой?) опыт показал, что свойства (чего?) во (сколько раз?) боль-

ше чего. Таким образом, можно утверждать примерно зависимость (чего от чего?).

3) Типы (какого?) расчета определяются (чем?). (В каких?) условиях совокупность этих величин называют (как?) или (чем?). К элементам (чего?) относят (что?). В каком виде? (что?) обрабатывают (на чем?) и (как?).

4) (Что?) представляет собой (какие?) выплаты, состоящие из (чего?). При выражении (чего?) (что?) рассматривается (без чего?) или (с чем?). Среди (каких?) платежей (для чего?) широко распространено (что?).

Лексико-орфографические упражнения (ЛОУ).

Лексико-орфографические упражнения (ЛОУ) предназначаются для улучшения навыков правописания терминологии.

Систематическое изучение правописания терминов организовано на основе синтаксических принципов. Для закрепления и усовершенствования приемов деятельности и автоматизации навыков правописания терминов используется иллюстративный и справочный материал. С целью улучшения языковых навыков и умений в системе обучения терминологической лексике необходимо уделять постоянное внимание работе над построением словосочетаний и предложений; лексической сочетаемости / несочетаемости; вопросам, направленным на выявление связей между словами (постановка вопросов к подчиненному слову от подчиняющего слова, включение данного словосочетания в контекст и т.д.) (Мизанбеков С.К., 2018).

Базовый уровень

Задание 1. Образуйте словосочетания, заменяя выделенные глаголы на соответствующие имена существительные и поставьте зависимые слова в нужном падеже. Прочитайте словосочетания в быстром темпе.

Покупать, страховой полис; жить, определенный возраст; обеспечивать, выплата, достаточный, взнос; получать, страховая сумма; обеспечивать, требуемое страхование; осуществлять, процесс выплаты (Мизанбеков С.К., 2018).

Задание 2. Подберите к выделенным словам однокоренные антонимы.

В усложнении расчета выплаты ренты; в повышении удельного веса; к максимальной эффективности; к повышению производительности труда; широкий диапазон; недостаточная надежность; сложная сеть; внешний вид.

Повышенный уровень

Задание 1. Словосочетания – определения, данные в скобках, поставьте в нужном падеже:

- 1) *выполнять (коррекция значений; выплата ренты);*
- 2) *опробуются (новый способ оплаты);*
- 3) *учитывать (функциональная возможность пенсионной схемы).*
- 4) *функция (принятие, регулярные платежи).*
- 5) *страховая компания автоматически (выполнять пенсионные выплаты).*

б) *поддержание (периодичность выплат).*

Задание 2. Трансформируйте предложение, используя синонимическую конструкцию (*что – это что; что называется чем; что представляет собой что*).

Образец: *Возраст человека — не менее значимый для СК (страховой компании) критерий. Возрастом человека называется не менее значимый для СК критерий. Возраст человека представляет собой не менее значимый для СК критерий.*

1) *Смерть страхователя – основной риск, покрываемый страховкой.*

2) *Критические заболевания – это заболевания страхователей, работающих на вредных или опасных производствах.*

3) *Надежность – важнейший фактор выбора страховой компании.*

Согласно мнению методистов, для достижения полноценного владения навыками чтения необходимо развивать как рецептивные, так и репродуктивные умения. Например, аналитические упражнения, направленные на установление соответствий между звуками и буквами (графемно-фонемные соответствия), способствуют развитию фонетических (произносимых, артикуляционных и интонационных) навыков. Такие упражнения помогают выявить сходства и различия между языками в произношении соответствующих звуков и в их графическом отображении.

Упражнения предусматривают чтение вслух, написание слов (предложений, текста) на слух. К этой категории также можно отнести различные типы диктантов, такие как словарные диктанты, которые затем используются для выявления соответствий между звуками и буквами на английском языке (через обсуждение межязыковых графемно-фонемных сходств и различий); самодиктанты – написание студентами терминологических слов, предложений, текстов; типичные задания предполагают вставку определенных лексических единиц (на месте пропусков).

Базовый уровень

Задание 1. Разберите следующие существительные по составу: *производство, прочность, отсрочка, аванс, каждый год*. Образуйте от них прилагательные.

Актуальность указанных упражнений обусловлена тем, что в процессе распознавания графических образов («лёгких») лексических единиц приходит понимание графемно-морфемных схожестей / отличий, а также предупреждение или устранение интерференции родного (или иностранного) языка при работе со «сложными» лексическими единицами:

– выполните анализ текста на наличие интернационализмов и англицизмов, используя графемно-морфемные сходства и различия;

– сравните (контрастирование): англ.: Job – *работа*, to job – *работать сдельно*; рус.: – *подрабатывать, делать*;

– переведите слова, которые имеют одинаковую форму и значение в английском или русском языках; переведите сложные слова, которые состоят из уже известных слов.

Данная работа направлена на систематизацию и сопоставление русско-казахских соответствий по значению, а также на обсуждение формальных отличий между языками (дифференциация).

Задание 2. Замените английские личные местоимения казахскими / русскими соответствиями. Данное некомуникативное рецептивно-репродуктивное аналитическое упражнение имеет **цель**: актуализировать лексические навыки чтения путем использования положительного переноса из казахского (или английского) языка, то есть путем ознакомления с «легкими» лексическими единицами.

	Singular						Plural			
English	I	you		he	she	it	we	you		they
Қазақ тілі										
Русский язык										

1. (She, I, me) has got a boyfriend. (Her, his, him) name is Mike.

2. (We, he, I) love doing the washing-up (himself, myself, itself).

3. (They, he, it) goes to the office. (Him, his, their) office is near (her, hers, herself) house.

4. (Those, that) is a box. (It, she, he) is (ourselves, mine, his) present.

5. Where are (you, his, it) going to buy (that, this, those) shorts?

6. (It, this, these) bike is (she, hers, myself) and (they, those, this) are (theirs, her, its).

7. (This, he, these) is (him, ours, their) car. (He, we, they) bought (him, her, it) (them, themselves, their)

Повышенный уровень

Целью некомуникативных рецептивных упражнений является раскрытие значения неправильных когнантов (семантизация и контроль понимания). В представленных ситуативных микротекстах даны примеры межъязыкового противопоставления.

Данная подсистема упражнений характеризуется частым использованием визуальных элементов, а также передачей социокультурной информации, что облегчает понимание учебного материала.

Задание 1. Упражнения, направленные на сравнение.

А) написание даты: каз./рус.: число, месяц, год. Англ. (амер.): месяц, число, год.

2022 жылдың 29 қарашасы	29 ноября 2022 года	29 November 29 Nov 2022 29 November 2022 29th November 2022 The 29th of November 2022 The 29th of November, 2022 The twenty-ninth of November, 2022
		Сокращать месяцы на письме можно до первых трех букв названия. Исключения составляют май, May, и июнь, June (у них отсутствуют сокращенные формы), а также сентябрь, September (сокращается как Sept).

Б) написание адреса: каз./рус.: название улицы, номер дома, квартиры. Англ.: номер дома, название улицы, номер квартиры.

Алгоритм написания адреса		
Казахский	Русский	Английский
	Фамилия и имя заказчика Улица, номер дома и квартиры Район Название города, поселка и т.д. Регион Страна Почтовый индекс	
А) Смайылов Дамир Қанатұлы Алматы қаласы, Бостандық ауданы, Жароков көшесі 34, 16-пәтер. Қазақстан 050060 Б) Smayılov Damір Qanatulı Almatı qalası, Bostandıq awdanı, Jarokov köşesi 34, 16-päter. Qazaqstan 050060	Смаилов Дамир Канатович ул. Жарокова 34, кв. 16, Бостандыкский район, г. Алматы, Казахстан 050060	Smailov Damir Kanatovich

Нормированное написание имен собственных	Отклонение от нормы
Жанаозен	Жана Озен, Жана-Озен, Жана-Узен
Кандыагаш	Канды Агаш, Канды агаш, Канды-Агаш
Коктобе	Кок-Тобе
Жандосов көшесі	Улица Джандосова
Манғыстау	
Арыс	
Байқоңыр	
Орал	
Сарыағаш	

Задание 2. Трансформируйте предложения в СПП с придаточными определительными.

1) *Страхование жизни представляет собой совокупность видов личного страхования, предусматривающих обязанности страховщика по страховым выплатам.*

2) *Прибыль, отчисляемая на бонусы, делится на техническую и финансовую в зависимости от источника ее получения.*

3) *Это позволяет рассматривать практически любые варианты страхования жизни, предусмотренные законодательством.*

Заключение

Таким образом, структурные типы упражнений помогают реализовать принцип осознанного усвоения и самостоятельного выполнения всех

действий, требующихся для развития языковых навыков и продуктивных умений устной речи и аудирования (уровень А2 – В1).

Специфика предложенной системы плюрилингвального обучения по дисциплине «Профессионально ориентированный русский язык» представлена как одноязычными, так и многоязыковыми упражнениями. Специфика аналитических упражнений заключается в подборе и компоновке сочетаний межъязыкового и межкультурного сопоставления / противопоставления.

Составление и использование системы плюрилингвального обучения направлено на взаимосвязанное освоение структурно-семантических особенностей терминологической лексики, а скомпонованный учебно-языковой материал (профессиональный дискурс) оказы-

вает влияние на формирование мотивационно-побудительной и ориентировочно-исследовательской деятельности будущих специалистов, существенно повышает уровень развития аналитико-синтетических умений речевого общения на русском языке в сфере профессиональной коммуникации.

Формирование многоязычной компетенции у обучающихся возможно при условии осознания важности образования и самообразования для жизни и профессиональной деятельности, практическая реализация учебных стратегий стимулирует интеграцию будущих специалистов в международный (многоязычный) дискурс.

Литература

- Алмазова Н.И. Межкультурная компетентность: дискурсивно ориентированный подход к дидактическим проблемам. Текст – Дискурс – Стиль коммуникации в экономике: сб. науч. ст. – Санкт-Петербург, 2003. – С. 7-12.
- Степин В.С. Большая российская энциклопедия: энцикл. слов. – Москва, 2011. – С. 996.
- Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – Москва: Икар, 2009. – 448 с.
- Кожемякина В.А. и др. Словарь социолингвистических терминов. – Москва, 2006. – 312 с.
- Европейская хартия плюрилингвизма. Плюрилингвизм и образование. – Париж, 2005.
- Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – Москва, 2009. – С. 199-201.
- Вуколов И. С. Учебные стратегии: проблема определения и классификации явления // Альманах современной науки и образования. – 2010. – №3 – 1. – С. 146 – 148.
- Леонтьев А.Н. Психологические вопросы сознательности учения // Вестник Моск. ун-та. Сер. 14. Психология. – 2018, № 2.
- Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. – Москва: Высшая школа, 2013.
- Мизанбеков С.К. О работе над терминологической лексикой при обучении языку специальности. – Ивановский государственный политехнический университет: Технология текстильной промышленности. Серия «Известия высших учебных заведений». (Scopus), – № 5 (377). 2018.– с. 248 – 251.
- Халыпина Л.П. Методическая система формирования поликультурной языковой личности: монография. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2006. – 225 с.
- Утехина А.Н. Межкультурная дидактика: монография. – Москва: Флинта, 2012. – 280 с.
- Knight J. Internationalization Remodelled: Definition, Approaches and Rationales // Journal of Studies in International Education. – 2004. – Vol. 8, № 1. – P. 5-31.
- Серова Т.С. Профессионально-ориентированное чтение как компонент профессиональной деятельности и его основные функции //Виды речевой деятельности в системе профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в вузе. – Пермь: Изд-во ПГУ-ППИ, 1986. – С. 3-11.
- Пипченко Е.Л. Обучение гибкому иноязычному профессионально-ориентированному чтению студентов технического университета на основе проблемно-исследовательских проектов: дис. ...канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2016. – 253 с.
- Рагозина А.В. Этноориентированная методика обучения иностранному языку обучающихся из стран Юго-Восточной Азии на начальном этапе: дис. магистра педагогики. – Томск, 2019. – 96 с.
- Обдалова О.А., Одегова О.В. Межкультурная и межъязыковая коммуникация как новая реальность в контексте глобализации // Вестник Томского государственного университета. Философия. Социология. Политология. 2018. № 44. – С. 70-81.
- Прошина З.Г. Транслингвизм и его прикладное значение. – Москва: Вестник РУДН. Сер. Вопросы образования: языки и специальность. 2017. – № 2. – С. 155-170.
- Халыпина Л.П., Шостак Е.В. Плюрилингвальный и транслингвальный подходы как новые тенденции в теории интегрированного обучения иностранным языкам и профессиональным дисциплинам студентов технических вузов. – Пермь: Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 2. – С. 120-127.
- Смокотин В.М. Болонский процесс и укрепление позиций многоязычия и поликультурности как ведущих принципов европейской языковой политики. – Томск: Вестник Томского государственного университета. 2010. № 336. – С. 66–71.
- Матухин, Д. Л. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов нелингвистических специальностей, Язык и культура, № 2 (14), 2011.
- Shostak E.V. Principles of Professional Plurilingual Training. – The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences EpSBS. Future Academy, 2018 – P. 970-979.
- Dontsov A. Measuring students' abilities to study academic subjects taught in English at postgraduate level in the Republic of Kazakhstan. – Level 3. – Vol. 13. – Iss. 1. – Article 3. – 2016.
- Galante A. Plurilingual and pluricultural competence (PPC) scale: the inseparability of language and culture / A. Galante. – International Journal of Multilingualism. – 2020.

References

- Almazova N.I. (2003). Mezhhkul'turnaja kompetentnost': diskursivno orientirovannyj podhod k didakticheskim problemam. [Intercultural Competence: A Discursive-Oriented Approach to Didactic Problems] Tekst – Diskurs – Stil' kommunikacii v jekonomike: sb. nauch. st. – Sankt-Peterburg. – S. 7-12. (in Russian)
- Azimov Je.G. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponjatij (teorija i praktika obuchenija jazykam) [A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of teaching languages)] / Je.G. Azimov, A.N. Shhukin. – Moscow: Ikar. – 448 p.(in Russian)
- Dontsov A. Measuring students' abilities to study academic subjects taught in English at postgraduate level in the Republic of Kazakhstan. – Level 3 – Vol. 13. – Iss. 1. – Article 3. – 2016.
- Evropejskaja hartija pljurilingvizma. (2005). Pljurilingvizm i obrazovanie. [European Charter for Plurilingualism. Plurilingualism and education] – Parizh. (in Russian)
- Galante A. Plurilingual and pluricultural competence (PPC) scale: the inseparability of language and culture / A. Galante. – International Journal of Multilingualism. – 2020.
- Haleeva I. I. (2009). Osnovy teorii obuchenija ponimaniyu inojazyčnoj rechi (podgotovka perevodchikov) [Fundamentals of the theory of teaching the understanding of foreign language speech (training of translators)]. – Moscow. – S. 199-201. (in Russian)
- Haljapina L.P. (2006). Metodicheskaja sistema formirovanija polikul'turnoj jazykovoj lichnosti: monografija [Methodological system for the formation of a multicultural linguistic personality: monograph]. – Kemerovo: Kuzbassvuzizdat, – 225 p. (in Russian)
- Haljapina L.P., Shostak E.V. (2019). Pljurilingval'nyj i translingval'nyj podhody kak novye tendencii v teorii integrirovannogo obuchenija inostrannym jazykam i professional'nyj disciplinam studentov tehničeskijh vuzov [Plurilingual and translingual approaches as new trends in the theory of integrated teaching of foreign languages and professional disciplines for students of technical universities.]. – Perm': Vestnik Permskogo nacional'nogo issledovatel'skogo politehnicheskogo universiteta. Problemy jazykoznani-ja i pedagogiki. № 2. – S. 120-127. (in Russian)
- Knight J. Internationalization Remodelled: Definition, Approaches and Rationales // Journal of Studies in International Educa-tion. 2004. – Vol. 8, № 1. – P. 5-31.
- Kozhemjakina V.A. i dr. (2006). Slovar' sociolingvističeskijh terminov [Dictionary of sociolinguistic terms]. – Moscow. – 312 p. (in Russian)
- Leont'ev A.N. (2018). Psihologičeskije voprosy soznatel'nosti učenija [Psychological questions of consciousness of the doctrine] // Vestnik Mosk. un-ta. Ser. 14. Psihologija, № 2. (in Russian)
- Matuhin, D. L. (2011). Professional'no-orientirovanoe obučenie inostrannomu jazyku studentov nelingvističeskijh special'nostej, Jazyk i kul'tura [Professionally-oriented teaching of a foreign language to students of non-linguistic specialties, Language and culture], № 2 (14). (in Russian)
- Mizanbekov S.K. (2018). O rabote nad terminologičeskijh leksikoj pri obučenii jazyku special'nosti [About working on terminological vocabulary in teaching the language of the specialty]. – Ivanovskij gosudarstvennyj politehnicheskij universitet: Tehnologija tekstil'noj promyšlennosti.Seriya «Izvestija vysshijh učebyh zavedenij». (Scopus), – № 5 (377). – S. 248-251. (in Russian)
- Obdalova O.A., Odegova O.V. (2018). Mezhhkul'turnaja i mezhhjazykovaja kommunikacija kak novaja real'nost' v kontekste globalizacii [Intercultural and interlingual communication as a new reality in the context of globalization]// Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filosofija. Sociologija. Politologija. № 44. – S. 70-81. (in Russian)
- Pipchenko E.L. (2016). Obučenie gibkomu inojazyčnomu professional'no-orientirovannomu čteniju studentov tehničeskogo universiteta na osnove problemno-issledovatel'skijh proektov: dis. ...kand. ped. Nauk [Teaching flexible foreign language professionally oriented reading to students of a technical university on the basis of problem-research projects: dis. ...cand. ped. sciences]. – Ekaterinburg. – 253 p. (in Russian)
- Proshina Z.G. (2017). Translingvizm i ego prikladnoe značenie [Translingualism and its applied value]. – Moscow: Vestnik RUDN. Ser. Voprosy obrazovanija: jazyki i special'nost'.. – № 2. – S. 155-170. (in Russian)
- Ragozina A.V. (2019). Jetnoorientirovannaja metodika obuchenija inostrannomu jazyku obučajushhihsja iz stran Jugo-Vostočnoj Azii na nachal'nom jetape: dis. magistra pedagogiki [Ethno-oriented methodology of teaching a foreign language to students from the countries of Southeast Asia at the initial stage: dis. Master of Pedagogy]. – Tomsk. – 96 p. (in Russian)
- Serova T.S. (1986). Professional'no-orientirovanoe čtenie kak komponent professional'noj dejatel'nosti i ego osnovnye funk-cii //Vidy rečevoj dejatel'nosti v sisteme professional'no-orientirovannogo obuchenija inostrannomu jazyku v vuze [Professionally oriented reading as a component of professional activity and its main functions // Types of speech activity in the system of profes-sionally oriented teaching of a foreign language at a university]. – Perm': Izd-vo PGU-PPI.,– S. 3-11. (in Russian)
- Shhukin A.N. (2013). Metodika prepodavanija russkogo jazyka kak inostrannogo [Methods of teaching Russian as a foreign language]. – Moscow: Vysshaja škola. (in Russian)
- Shostak E.V. Principles of Professional Plurilingual Training. – The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences EpSBS. Future Academy, 2018. – P. 970-979.
- Smokotin V.M. (2010). Bolonskij process i ukreplenie pozicij mnogojazyčhija i polikul'turnosti kak vedušhijh principov ev-ropejskoj jazykovoj politiki [The Bologna process and the strengthening of the positions of multilingualism and multiculturalism as the leading principles of the European language policy]. – Tomsk: Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta.. № 336. – S. 66–71. (in Russian)

Stepin V.S. (2011). Bol'shaja rossijskaja jenciklopedija: jencikl. slov [Great Russian encyclopedia: Word encyclopedia] – Moscow. – S. 996. (in Russian)

Utechina A.N. (2012). Mezhskul'turnaja didaktika: monografija [Intercultural didactics: monograph]. – Moscow: Flinta, – 280 p. (in Russian)

Vukolov I. S. (2010). Uchebnye strategii: problema opredelenija i klassifikacii javlenija // Al'manah sovremennoj nauki i obrazovanija [Educational strategies: the problem of definition and classification of the phenomenon // Almanac of modern science and education]. – №3/1. – S. 146-148. (in Russian)